

*Коми Республикаса
уна сикас войтыр министерстволөн
Юör гижöd*

Информационный бюллетень
*Министерства по делам национальностей
Республики Коми*

№3

Сыктывкар 1996

Дона лыддысьысь!

Тайö небöгас, кодi медводдзаысь петö кык кыв вылын, ми водзö висьталам Тiянлы Республиканскöй кыв комиссиялөн удж йылысь. Тi верманныд тöдмасьны "Коми Республикаса государственнöй кывъяс йылысь" Оланпас олöмö пöртöм кузя юөрөн, кыв комиссияса веськöдлысьöс вежысь Л.Безносикивалөн "Терминъяс артмöдсьöны тöдöмөн" статьяөн, кавычкаö босьтöм роч терминъяс коми кыв вылö вуджöдан ногөн, роча-комиа да комиа-роча нейджыд кывчукöрөн, кодöс вынсьöдiс комиссия.Сiдзжö лыддьöдлам Республиканскöй кыв комиссияö пырысьясöс.

Ми радпырысь виччысям Тiянсянь йöзöдöм материалъяс кузя вöзйöмъяс, видзöдласъяс да корам ыстыны найöс Коми Республикаса уна сикас войтырлөн министерствоö.

Миян адрес: 167010. Сыктывкар, Коммунистическöй улича,8.

**Коми Республикаса
уна сикас войтыр
министерстволён**

ЮОР ГИЖӖД

3-ӧд №

Сыктивкар 1996 во

**Кыдзи збыльмё “Коми Республикалён государственной
кывъяс йылысь” Коми Республикаса Оланпаслён медводдза
юкён - “Коми кыв сөвмөдөм да видзём” уджтас**

Бөрья воясö, позьö шуны, коми кывйён вöдитчём паськаліс. Сійö каднас, коді коліс “Коми Республикалён государственной кывъяс йылысь” Оланпас (1992 во) да “Коми кыв сөвмөдөм да видзём” 1994-1996 вояс кежлö уджтас вынсьöдöмсянь унатор вöчöма коми кыв, коми войтырлысь культура да йöзöдчан удж сөвмөдöмын.

Миян республикаын олысьяслөн лоис унджык позянлун тöдмасыны вужвойтырлөн чужан кывйён, культураён. Уна сикас велöдчан учреждениеын котыртöма коми кыв, литература, коми мулысь культура, история да география велöдöм. Ыджыд удж вöчсьö коми войтырлысь важ праздникяс да йöзкост прöмыс ловзьöдöмын, выль фольклорной коллективъяс котыртöмын. Восьöны районъяс-сын, каръясын да школаясын выль этнографической музейяс. Республика олöмын ыджыд пасён лоис Сыктывкарса государственной университетын финно-угорской факультет восьтöм, кодлөн могыс дась-тыны коми кывйён бура сёрнитысь специалистöс, кодъяс кутасны уджавны уналаын. Факультетö велöдчыны пырысьяслөн лыдыс тöдчымён содіс, и тайö висьталö, мый том йöз көсйöны велöдны-туявны коми кыв, литература да миян мулысь история.

Пыр содö да паськалö коми кывйён вöдитчöмлөн тöдчанлуныс государственной власть да государствоён веськөдлан органъясын, республиканской мероприятияс, сьездъяс, конференцияяс нуöдигөн.

Панöма пасъявны кык кыв вылын улича нимъяс, туйпасъяс, учреждение да предприятие нимъяс.

Медводдзаысь мӧдіс петны кык кыв вылын “Коми Республика-са государственной власть органъяслӧн индӧд-тшӧктӧмъяс” (“Ведомости актов органов государственной власти Республики Коми”).

Такӧд тшӧтш колӧ пасйыны, мый коми кыв кыздз государственной сӧвмӧ надзӧн. Помкаыс сыын, мый лёкмӧ экономика, оз тырвыйӧ да ас кадӧ могмӧдны сьӧмӧн “Коми кыв сӧвмӧдӧм да видзӧм” да мукӧд татшӧм сяма уджтасъяс, оз тырмыны бур национальной кадрьяс, ичӧт уджлоныс бюджетса уджалысьяслӧн, оз мынтыны некутшӧм ышӧдан уджлон кыкнан государственной кывйӧн вӧдитчӧмысь.

1995 во кежлӧ “Коми кыв сӧвмӧдӧм да видзӧм” уджтас вылӧ колӧ вӧлі вичмӧдны 1.392.7 млн.шайт, вынсьӧдісны 423,1 млн.шайт, а сетісны 280,6 млн.шайт. 1994-95 воясӧ республиканской бюджетысь вӧлі сетӧма колана сьӧмлысь сӧмын 22 процент. Тайӧ, гӧгӧрвоана, эз сет позянлун уджтассӧ да Оланпассӧ колана ногӧн пӧртны олӧмӧ.

Татшӧм ногӧн, вӧчӧма медводдза воськовьяс коми кыв сӧвмӧдӧмын да сійӧн кыззи государственной кывйӧн вӧдитчӧмын. Век жӧ абу на тырвыйӧ збыльмӧдӧма индӧм уджтассӧ. Медым пӧртны олӧмӧ государственной кывъяс йылысь оланпассӧ, колӧ примитны 1997-1999 вояс кежлӧ “Коми кыв сӧвмӧдӧм да видзӧм” государственной уджтас, кодӧс лӧсьӧдӧ нин мяян министерство.

Терминъяс артмӧдсьӧны тӧдӧмӧн

1994 воын вӧлі лэдзӧма Коми Республикаса уна сикас войтыр министерстволысь медводдза информационнӧй бюллетень. Сэні йӧзӧдӧма “Коми Республикаса государственнӧй кывъяс йылысь” оланпас, Верховнӧй Сӧветса Президиумлысь “Государственнӧй кывъяс йылысь” оланпас збыльмӧдан государственнӧй уджтаслысь медводдза юкӧн - “Коми кыв видзӧм да сӧвмӧдӧм” вынсьӧдӧм йылысь” шуӧм, а сідзжӧ ӧткымын выль коми кыв да термин.

Талун ми сёрнитыштам сы йылысь, пырӧны-ӧ гижӧдъясӧ тайӧ выль кывъяссыс, кодъяс чужисны неыджыд котырлӧн ӧтув юрын, индам наука подув вылӧ мыджсьӧмӧн вӧзъяна терминъясӧн вӧдитчан ӧткымын визь.

1993 воын государственнӧй кывъяс йылысь Оланпас примитӧм бӧрын, кор рочкӧд тшӧтш коми юридическӧя лои миян республикалӧн государственнӧй кывйӧн, быть колӧ лӧсьӧдны ас терминъяс. И медводз сы вӧсна, мый таӧдз ми быдӧн сёрнитім йӧз водзын сӧмын рочӧн, мый став официально-делӧвӧй гижӧдъяс водзті вӧліны роч кыв вылын. Ӧні, кор коми кывйӧн позьӧ вӧдитчыны паськыджыка, быть колӧ лӧсьӧдны выль терминъяс, кодъяс ёна оз тырмыны, торйӧн нин политика, юриспруденция, экономика юкӧнын, велӧдігӧн да с.в.

Тайӧ уджсӧ пырджык вӧчӧ неыджыд котыр, кытчӧ ас шодйӧн пырӧны гижысьяс, журналистъяс, учёнӧйяс, школаса да вузса велӧдысьяс да мукӧд. Буретш татшӧм специалистъяс ӧтувтчисны республикаса кыв комиссияӧ, коді котыртчис 1992 воын Коми Республикаса уна сикас войтырлӧн министерство бердын. Кывкутана уджлысь могъяссӧ да тӧдчанлунсӧ бура гӧгӧрвоӧмӧн регыдя кадӧн ко-

миссияö пырысьяс лöсьöдiсны да вынсьöдiсны вель уна термин да выль кыв, медым вöдитчыны наöн общественной оломын. На пöвстысь унаöс вöли йöзöдöма медводдза информационнöй бюллетеньын, “Коми му” газетын, юöртöма республикаса радио да телевидение пыр. Йöзöдöма сы могысь, медым пыртны найöс делöвöй гижöдъясö, вужйöдны йöз сёрниын.

Öнi тыдовтчö, мый на пöвстысь öткымынъяс вочасöн веськалöны газет-журнал лист бокö, том войтырöс велöдан уджö, йöз сёрниö; мöдъяс бура шогмöны документъяс дасьтiгöн, учреждение, предприятие, организация нимъяс, юөрпас, печать, штамп да с.в. коми öдiгöн. Татшöмъяс лыдö пырöны асшöрлун “независимость, самостоятельность”, асэмбуравны “приватизировать”, индöд “указ”, вужасянiн “магазин”, ютыр “партия, ассоциация”, вужвойтыр “коренной народ”, юркар “столица”, ёрд “суд” да мукöд. Кокниа вужъясьöны школаын да вузын кыв туялан терминъяс.

Век жö уна вöзйöм термин колис казаявтöмöн да ковтöмöн на. Талун ми пöшти ставöн кокниа вöдитчам рочысь воём кывъясöн. Уна во чöжнад найö лэдзисны ён вужъяс. Дыр мöвпавтöг да бöрйысьтöг ми шуам да гижам дась кывъяс да кывтэчасъяс: международнöй (йöзкост пыдди), благодарственной (аттьöалана пыдди), закон (оланпас пыдди), благотворительнöй (бур вöчан пыдди), переговорнöй (сёрнитан пыдди), поисково-спасательнöй (корсян да мезлан пыдди) да с.в.

Но öд уна роч кыв позьö вежны асöн. Та вылö комиын эмöсь паськыд поэялунъяс да уна пöлöс туйяс. Буретш на вылö и мыджсьö кыв комиссия. Öттшöттш тöд вылын кутö со мый.

Быд национальнöй кывлөн подулус - ас кыв чукөр, кывлөн медся тöдчана да колана юкöныс. Буретш сы серти донъявсьö быд национальнöй кыв, сылөн аслыспöлöслуныс, озырлуныс да вынйöрыс.

Өні быд мортлөн, кодлы дона чужан кывйыс, медшөр мог - видзны-дöзöритны тайö юкөнсö, водзö сöвмöдны да паськöдны сійöс.

Татшöм колантуныс сувтö торйөн нин сэк, кор öтиторсö позьö шуны кык ногөн - рочысь воём кывйөн да дзик комиён. Чайтсьö, сэки колö быть бöрйыны ас кывсö. Босьтны кө öткодь вежöртаса татшöм терминьяс, кызди мусир и нефть, котыр и общество, тэчас-ног и структура, оланпас и закон, шүöm и постановление да с.в., дерт жö, колö бöрйыны комисö. Мöд ног оз вермы лоны.

Сэк жö бокысь воём уна кыв ог вермöй вежны комиён. Да тайöс вöчны оз и ков. На лыдö пырöны роч да интернациональнöй терминьяс: акционер, гимназия, космонавт, инспекция, статус, театр, телевизор, аккредитив, субсидия, лишай, физика, химия, хирургия, алгебра да мукöд. Татшöмьясыс век вöліны и водзö лоасны комиын. Тані нинöм чуймöданаыс абу. Некутшöм литература кыв оз вермы йöршитчыны сöмын ас позянлун пытшкö. Быд национальнöй кыв, сы лыдын и коми, озырмöдчö и бокысь воёмаяс тшöт весьтö.

Мöд-кö, кыв дöзöритан да водзö сöвмöдан государственнöй уджтас збыльмöдöмыс тшöтш и быд коми морт сайын. И миян пöвстын быдөн вермö пуктыны ассьыс пай, медым чужан кывным збыльысь лоис государственнöйөн. Терминьяс лöсьöдöмыс - тайö уджтасыслөн торйöдны позьтöм юкөн. Но сійö лоас тöдчанаөн сöмын сэк, кор ми ставөн гөгөрвоам да кужöмөн доньялам тайö могсö, кор öтвылысь кутам ёнмöдны литература кывсö, озырмöдны терминьяс.

Коймöд-кö, терминьяс лöсьöдсьöны тöдöмөн, найö артмöны морт вежöрын.

Тöдса, мый терминьяс оз чужны асьныс, колана кадö найöс артмöдöны. Та вöсна и тшöкыда позьö индыны, кор да коді лöсьöдіс сійö либö мöд терминсö. Сідз, кыв туялан-велöдан терминьяс кывбөр “послелог”, кывсикас “часть речи” чужисны 1921 воын, наён мед-

воддзаысь вöдитчис В.А.Молодцов “Коми грамматика туй пись-
кöдысь” аслас небöгын. Шыпас “буква”, нимтан “именительный
(падеж)”, петан “исходный (падеж)” да мукöд термин лöсьöдiс
Г.С.Лыткин XIX нэмын; чүгiк “запятая”, чүта-чүтiка “точка с запя-
той” да с.в. терминьяс чужисны XX нэмся 20-öд воясын, налөн
“батыс” И.И.Разманов.

Комиссияөн вöзйöм мукöд кывьяс сiдзжö абу босьтöма
“йиркыс”. Гөгöрвоана, найö чужисны эз öтмоза: öтияс петiсны йöз-
кост сёрниысь; мöдьяс паныдасылöны серпаса гижöдьясын (сiдзкö,
найöс лöсьöдiсны коми гижысьяс да поэтыяс); коймöдьясöс арт-
мöдöма коми кыв подув вылын; нельöдьясöс вуджöдöма мöд кыв
(тшöкыдджыкa роч) вылысь. Сiдз, мортвуж “человечество” кыв бось-
тöма медводдза коми поэт И.Курастовлөн гижöдьясысь; сьöлöмпöт
“душевное удовлетворение” кывйөн, кодi бергалö улыс Эжваса
олысьяс сёрниын, кужöмөн вöдитчö Г.Юшков; шöрин “центр” кыв
думыштöма В.Савин; шырсянiн кыв, кодöс босьтöма Сыктывса йöз
сёрниысь, паныдасылö И.Торопов гижöдьясын. А öктас “сбор”, лы-
мань “снегурочка” кывьяс лэптöма И.И.Размановлөн орфография
кывöктöдысь; лунпас “календарь”, мувердас “удобрение”, помшүöm
“решение, приговор”, вöзйöг “предложение”, инлöд “указ” терминь-
яс артмöдöма либö кыв öтлаöдöмөн либö кывдiн бердö суффикс
содтöмөн; аслон “себестоимость”, унапöлöслөн “плюрализм”, туйпас
“дорожный знак” калькаяс (чужисны роч кывьяс комиöдöмөн).

Комиссия чайтöм серти, колö ловзьöдны сiдзжö терминьяс,
кодьяс коркö бергавлiсны литература кывйын, а сэсся ньöжйöникөн
вошины. Татшöмьяс лыдö пырöны ёрд “суд”, небöг “книга”, арт
“должность”, кан “государство” да мукöд, кодьясөн вöдитчисны важ-
ся коми войтыр.

Вылъ кывъяссö тöдöмön лöсьöдöм-артмöдöмыс сетö поэялун бöрйины на пöвстысь медся коланаяссö да пыртны найöс вöдитчöм былö. Тайö кывкутана могсö збыльмöдöмын ыджыд отсöг вермасны сетны культураса уджалысьяс. Öд ас кывъя газет-журнал, небöгъяс, телевидение да радио передачаяс - буретш сійö творческой лабораториясы, кодi отсалö былъ кывъяслы вочасön вужъясьны литератураын да йöз сёрниын.

Нельöд-кö, термин лöсьöдан уджөн позьö веськöдлыны.

Терминъяс колöны литература кывлы сылön сöвман разнöй кад-коластö оз век öтмоза - коркö унджык, коркö этшаджык. Сидз, 20-30-öд воясын чужис вель уна термин - сэки котыртчис öтувъя национальной литература кыв, ас кыв кутисны велöдны школаын, заводитисны петны национальной газет-журналъяс да с.в. Талун терминъяс бара ёна колöны коми кывлы - и медсясö сы могысь, медым сійö тыр-бура вермис петкöдлыны асьсö государственнöй кывйөн.

Терминъяс лöсьöдöм век вöли ыджыд государственнöй тöдчанлуна уджөн. Разнöй кадö сійöс бура вöли вöчöма Финляндияын, Венгрияын, Эстонияын, Башкирияын, Марий Элын да мукöд странаясын да республикаясин.

Республикаса кыв комиссия эскö, мый панöм уджыс оз кус, а водзö öддзас да паськалас творческой войтыр отсöгөн.

Л.Безносикова,
республикаса кыв комиссияөн
веськöдлысьöс вежысь

Кавычкаӧ босьтӧм роч ним
коми кыв вылӧ вуджӧдан ног

Организация, учреждение, предприятие да мукӧд ним, бось-
 тӧма кӧ сійӧс кавычкаӧ, роч кыв вылысь коми вылӧ вуджӧдсьӧ сэк,
 кор сетӧм вежӧртаса кывйыс эм комиас. Кор стӧч вежӧртаса кывйыс
 комиас абу, сэки нимыс кольӧ роч кыв вылын.

Кывчукӧр

Ас олӧм гижӧд	-Автобиография
Атӧд	-Улика
Атӧдны (эрдӧдны)	-Уличить
Бала	-Проект
Бала вӧчӧм	-Проектирование
Вап	-Краска
Вежас	-Обмен
Везӧт	-Сеть
Вей	-Нерв
Верктуй	Приоритет
Верктуйа	-Приоритетный
Вештӧд	-Возмещение(уплата)
Войтыркостса	-Международный, международный
Восьтан	-Штопор
Вӧрпа, вӧрса пемӧс	-Зверь
Гараланпом	-Подарок на память,сувенир
Гижтысьӧм	-Черчение
Гӧгӧртас	-Пространство

Гөрд вуж	-Морковь
Дісек	-Скамья
Дзирёдны	-Калить
Дзурк	-Сверло
Ермөг	-Шёлк
Идög	-Ангел
Йитöс	-Цепь
Йöж, йöжа	-Сырой, недоваренный
Кадпас	-Дата
Карс	-Чёрные пятна на бересте
Керка бала	-Проект дома
Кес	-Клещи
Кеслач	-Слуга
Куж	-Кудель
Куйлöd	-Залежь, залежи
Кöдж	-Полуостров
Кöнов	-Дуга
Кöновтны	-Дугу описать
Кып	-Гимн
Локöб	-Глыба
Лыддьöг	-Перечень
Лыкöдны	-Обсчитать
Лымань	-Снегурочка
Миса	-Слюда
Мукуа	-Землянка
Муркок	-Подарок жениха к свадьбе
Мурталан зіб	-Водомер
Мыв	-Сознание
Мылыштны	-Простить

Мын	-Пошлина
Нимпас	-Наименование
Нимпастом	-Анонимный
Ны	-Ворс
Ныа	-Ворсистый
Ож	-Войска
Ожман	-Война
Оланпас бала	-Проект закона
Олом гижод	-Биография
Орд	-Генеалогия, род
Ордпу	-Генеалогическое древо
Ордвуж	-Генеалогический корень
Песласянн	-Прачечная
Полога	-Страшилище
Протокол (собрания)	-Сёрни гижод
Пу вый	-Маргарин
Пузьодом	-Сварка
Пыртсим	-Усы
Ракноп	-Рюкзак
Родвыв	-Племенной
Серпасасысь	-Художник
Сёрнитчодысь	Посредник
Сёртод	-Грамота (образование)
Сойпос	-Браслет
Сугон	-Лук
Туясысь	-Следопыт
Товдора	-Парус
Тодмос	-Признак
Тымод	-Вал

Тырмана	-Достаточный
Тэг	-Сера, минерал
Удон (юридич.)	-Клевета
Уджсикас	-Профессия
Уджпас небөг	-Трудовая книжка
Урма	-Шайка
Урчиттөм дон	-Свободная цена
Утшыс	-Ошейник
Обича гижөд	-Характеристика
Озын	-Пристань
Октас (экономич.)	-Сбор
Отторьялун	-Целостность
Чард зіб, чард вештөд	-Громоотвод
Чикысь	-Коса (волосы)
Чуктөс	-Прибыль
Чусі	-Серьги
Шап	-Обильная пена
Шоддза яй	-Шашлык
Эскана морт	-Доверенное лицо
Эсканпас	-Доверенность
Юкөд	-Раздел
Юкөдув	-Подраздел
Юкөн	-Отдел
Юкөнүв	-Отделение
Юрним	-Заголовок
Юрсиҗт	-Районный центр
Юрыд, удон	-Клевета
Ютыр	-Ассоциация, партия

Чукöра вузалан дон	-Оптовая цена
Сетöм вын	-Полномочие
Арта морт	-Должностное лицо
Ас вылö уджалöм	-Индивидуально-трудовая деятельность
Ас вылö уджалысь	-Частный предприниматель
Асвöляя котыр	-Добровольное общество
Бергöдны позътöм аккредитив	-Безотзывный аккредитив
Ва весаланін	-Водоочистная станция
Ваöн да няйтöн бурдöдчанін	-Водогрязелечебница
Видзöдлас торьялöм	-Разногласие
Вир босьтанін	-Станция переливания крови
Висысьлы регыдъя отсöг	-Скорая медицинская помощь
Вылыс велöдчанін	-Высшее учебное заведение
Вылыс тöдöмлун, вылыс тшупöда тöдöмлун	-Высшее образование
Вын-эбöс содтöмön бурдöдчанін	-Врачебно-физкультурный диспансер
Ичöt чукöра товарön вузасянін	-Мелкооптовый магазин
Комиссияö пырысьяс	-Состав комиссии, члены комиссии
Машина дзоньталанін	-Станция технического обслуживания автомобилей
Медыджыд специалист	-Главный специалист
Мог	-Функция
Нуöдысь специалист	-Ведущий специалист

Овмӧс юкӧн	-Хозяйственная часть
Олӧмӧ пӧртысь директор	-Исполнительный директор
Право серги быд сикас организация	-Организация любой правовой формы
Серпасасьӧм	-Изобразительное искусство
Сёрни гижӧд	-Протокол (собрания)
Сёрнитчӧм	-Соглашение
Судзсянлун	-Достаток
Сӧветӧ пырысьяс	-Состав Совета
Сьӧм эмлун	-Денежное довольствие
Томгьяслысь сямлун сӧвмӧдан керка	-Дом детского и юношеского творчества
Торйӧн вузалан тӧвар	-Розничный товар
Торья морт	-Физическое лицо
Уджалан эмбур	-Средства производства
Уджӧн мыж вештӧм	-Исправительные работы
Улыс тӧдӧмлун	-Начальное образование
Чукӧра тӧварӧн вузасянӧн	-Оптовая торговля
Шӧр тӧдӧмлун, шӧр тшупӧда тӧдӧмлун	-Среднее образование
Эмбур сикас	-Формы собственности
Эмбурысь ӧтдор право	-Неимущественные права
Эмлун	-Довольствие
Юралысь врач	-Главный врач
Юралысь инженер	-Главный инженер
Юридическӧй кывкутысь	-Юридическое лицо

**Коми Республикаса уна сикас войтырлөн
министерствобердса Кыв комиссияö пырысьяс**

1. В.П.Марков - Коми Республикаса Государственной
Советон Воськӧдлысьӧс вежысь (Комисси-
яӧн вӧськӧдлысь)
2. Л.М.Безносикова - Россияса наукаяс Академиялӧн Урал
юкӧнса Коми наука шӧринлӧн Кыв, литера-
тура да история институтысь старшӧй науч-
ной сотрудник. (Комиссияӧн вӧськӧдлысьӧс
вежысь)
3. Е.А.Цыпанов - Россияса наукаяс Академиялӧн Урал
юкӧнса Коми наука шӧринлӧн Кыв, литера-
тура да история институтысь старшӧй науч-
ной сотрудник. (Комиссияӧн вӧськӧдлысьӧс
вежысь)
4. А.А.Осипова - Коми Республикаса уна сикас войтырлӧн
министерствоса медыджыд специалист (кыв
кутысь секретарь)
5. А.П.Артеева - “Коми му” газетса юралысь редакторӧс
вежысь
6. Л.В.Бараксанова - Коми Республикаса уна сикас войтырлӧн
министерствоса нуӧдысь специалист
7. И.И.Белых - Коми небӧг лэдзанинса директорӧс вежысь
8. Г.В.Беляев - Россияса наукаяс Академиялӧн Урал
юкӧнса Коми наука шӧринлӧн Кыв, литера-
тура да история институтысь старшӧй науч-
ной сотрудник
10. Р.И.Вагнер - республикаса искусствояс гимназияысь
велӧдысь
11. М.А.Елькин - “Войвыв кодзув” журналса юралысь редак-

тор

12. А.Н.Карманова - Сыктывкарса государственной универси-
тетса доцент
13. В.А.Ляшев - Коми республикаса йӧзӧс велӧдысяслысь
тӧдӧмлун кыпӧдан институтса доцент
13. Н.Д.Манова - Коми государственной педагогической ин-
ститутса доцент
14. З.Д.Пантелеева - Коми Республикаса Государственной
Сӧветлӧн Аппаратысь редактор
15. М.А.Плюскова - национальной гимназияса велӧдысь
16. Н.А.Попова - Коми Республикаса уна сикас войтырлӧн
министерствоса нуӧдысь специалист
17. А.П.Попов - "Коми гор" ГТРК-лӧн радиоса юралысь
редактор
18. З.А.Прошева - Россия Федерацияса йӧзӧс велӧдан мини-
стерстволӧн велӧдӧмын национальной
могъяс институтлӧн Коми филиалса науч-
ной сотрудник
19. Г.В.Федюнева - Россияса наукаяс Академиялӧн Урал
юкӧнса Коми наука шӧринлӧн Кыв, литера-
тура да история институтысь кыв юкӧнӧн
веськӧдлысь

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ
Министерства по делам национальностей
Республики Коми

№3

г.Сыктывкар 1996 г.

**Информация о ходе выполнения Государственной
программы реализации Закона Республики Коми
“О государственных языках Республики Коми” -
“Сохранение и развитие коми языка”**

Последние годы могут быть охарактеризованы как этап начального расширения сферы функционирования коми языка.

За период, прошедший со времени принятия Закона “О государственных языках Республики Коми” (1992 г.) и Программы “Сохранение и развитие коми языка” на 1994-1996 гг., в республике были приняты конкретные меры по развитию коми языка, традиционной народной культуры, издательской деятельности. У жителей нашей многонациональной республики появилось больше возможностей для приобщения к языку и культуре коренного населения.

Накоплен опыт по созданию и расширению сети образовательных учреждений всех типов с изучением коми языка, литературы, культуры, истории и географии коми края. Большим событием в жизни республики стало открытие в Сыктывкарском государственном университете финно-угорского факультета. Осуществляется плодотворная работа по возрождению традиционных праздников, народных промыслов коми народа, создаются новые фольклорные коллективы, районные, городские и школьные этнографические музеи.

Все большее значение придается расширению сферы функционирования коми языка в органах государственной власти и управления, при проведении республиканских мероприятий, съездов, конференций и т.д. Начато оформление улиц, дорожных указателей, названий учреждений и предприятий на двух языках. Впервые на двух язы-

ках стали выходить "Ведомости нормативных актов органов государственной власти Республики Коми".

Вместе с тем, нельзя не отметить, что внедрение коми языка как государственного во все сферы жизни общества продвигается невысокими темпами. В большей степени это обусловлено кризисными явлениями в экономике, неполным и несвоевременным финансированием программы "Сохранение и развитие коми языка" и других программ этой направленности, нехваткой квалифицированных национальных кадров и низким уровнем заработной платы работников образования, культуры, сферы услуг, средств массовой информации, а также отсутствием материальных стимулов при работе на двух государственных языках.

В 1995 году на действующую программу требовалось выделение 1.392.7 млн.руб., было утверждено 423,1 млн.руб. , фактическое выделение составило 280,6 млн.руб. В целом за 1994-1995 годы из республиканского бюджета выделялось не более 22 % от требуемого количества средств, что не может не сказаться негативно на реализации программы и Закона в целом.

Таким образом, исходя из сложившейся ситуации и принимая во внимание предпринятые уже шаги по развитию коми языка и внедрению его в качестве государственного, учитывая необходимость расширения финансовой и материально-технической базы для реализации закона , является целесообразным принятие следующей Государственной программы "Сохранение и развитие коми языка на 1997-1999 годы", которая уже готовится в нашем министерстве.

Правило
перевода с русского на коми язык названий,
взятых в кавычки

Название организации, учреждения, предприятия и т.п., взятое в кавычки, переводится с русского на коми язык в том случае, если есть данному понятию эквивалент на коми языке. Если в коми языке точного эквивалента данному понятию нет, то название остаётся на русском языке.

Словарь

Автобиография	-Ас олӧм гижӧд
Ангел	-Идӧг
Анонимный	-Нимпастӧм
Ассоциация, партия	-Ютыр
Биография	-Олӧм гижӧд
Браслет	-Сойпос
Вал	-Тымӧд
Водомер	-Мурталан зіб
Возмещение(уплата)	-Вештӧд
Война	-Ожман
Войска	-Ож
Ворс	-Ны
Ворсистый	-Ныа
Генеалогический корень	-Ордвуж
Генеалогическое древо	-Ордпу
Генеалогия, род	-Орд
Гимн	-Кып
Глыба	-Локӧб

Грамота (образование)	-Сёртöд
Громоотвод	-Чард зіб, чард вештöд
Дата	-Кадпас
Доверенность	-Эсканпас
Доверенное лицо	-Эскана морт
Достаточный	-Тырмана
Дуга	-Кöнов
Дугу описать	-Кöновтны
Заголовок	-Юрним
Залезь, залежи	-Куйлöд
Зверь	-Вөрпа, вöрса пемöс
Землянка	-Мукуа
Калить	-Дзирöдны
Клевета	-Удон (юридич.)
Клеши	-Кес
Коса (волосы)	-Чикысь
Краска	-Вап
Кудель	-Куж
Лук	-Сугöн
Маргарин	-Пу вый
Международный	-Войтыркостса
Межнациональный	-Войтыркостса
Морковь	-Гöрд вуж
Наименование	-Нимпас
Нерв	-Вей
Обильная пена	-Шап
Обмен	-Вежас
Обсчитать	-Лыкöдны
Отдел	-Юкöн

Отделение	-Юкөнүв
Ошейник	-Утшыс
Парус	-Төвдөра
Перечень	-Лыддьог
Племенной	-Рөдвыв
Подарок на память, сувенир	-Гараланпом
Подарок жениха к свадьбе	-Муркок
Подраздел	-Юкөдүв
Полуостров	-Көдж
Посредник	-Сёрнитчөдысь
Пошлина	-Мын
Прачечная	-Песласянін
Прибыль	-Чуктөс
Признак	-Төдмөс
Приоритет	-Верктуй
Приоритетный	-Верктуя
Пристань	-Өзын
Проект	-Бала
Проект закона	-Оланпас бала
Проектирование	-Бала вөчөм
Проект дома	-Керка бала
Простить	-Мылыштны
Пространство(воздушное пространство)	-Гөгөртас (сынөд гөгөртас)
Профессия	-Уджсикас
Раздел	-Юкөд
Районный центр	-Юрсикт
Рюкзак	-Ракноп
Сбор (экономич.)	-Өктас

Сварка	-Пузьёдём
Сверло	-Дзурк
Свободная цена	-Урчиттём дон
Сера (минерал)	-Тэг
Серьги	-Чусі
Сеть	-Везёт
Скамья	-Дісек
Следопыт	-Туясьысь
Слуга	-Кеслач
Слюда	-Миса
Снегурочка	-Лымань
Сознание	-Мыв
Страшилище	-Полёга
Сырой, недоваренный	-Йёж, йёжа
Трудовая книжка	-Уджпас небөг
Улика	-Атёд
Уличить	-Атёдны (эрдёдны)
Усы	-Пыртсим
Характеристика	-Ёбича гижёд
Художник	-Серпасасысь
Целостность	-Ётторьялун
Цепь	-Йитёс
Черчение	-Гижтысьём
Чёрные пятна на бересте	-Карс
Шайка	-Урма
Шашлык	-Шоддза яй
Шёлк	-Ермөг
Штопор	-Восьтан
Приоритетный	-Веркуя

Безотзывный аккредитив	-Бергөдны позьтөм аккредитив
Ведущий специалист	-Нуодысь специалист
Водогрязелечебница	-Ваон да ниятөн бурдөдчанін
Водоочистная станция	-Ва весаланін
Врачебно-физкультурный диспансер	-Вын-эбөс содтөмөн бурдөдчанін
Высшее образование	-Вылыс төдөмлун, вылыс тшупода
Высшее учебное заведение	-Вылыс велөдчанін
Главный врач	-Юралысь врач
Главный инженер	-Юралысь инженер
Главный специалист	-Медыджыд специалист
Денежное довольствие	-Сьом эмлун
Добровольное общество	-Асвөляа котыр
Довольствие	-Эмлун
Должностное лицо	-Арта морт
Дом детского и юношеского творчества	-Томгыаслысь сямлун сөвмөдан керка
Достаток	-Судзсянлун
Изобразительное искусство	-Серпасасьөм
Индивидуально-трудовая деятельность	-Ас вылө уджалөм
Исполнительный директор	-Олөмө пörтысь директор
Исправительные работы	-Уджөн мыж вештөм
Мелкооптовый магазин	-Ичөт чукора товарөн вузасянін
Начальное образование	-Улыс төдөмлун

Неимущественные права	-Эмбурьсь өтдор право
Оптовая цена	-Чукёра вузалан дон
Оптовая торговля	-Чукёра төварөн вузасянін
Организация любой правовой формы	-Право серти быд сикас организация
Полномочие	- Сетём вын
Протокол (собрания)	-Сёрни гижёд
Разногласие	-Видзёдлас торьялём
Розничный товар	-Торйён вузалан төвар
Скорая медицинская помощь	-Висьысылы регыдья отсёт
Соглашение	-Сёрнитчём
Состав комиссии	-Комиссияё пырысьяс
Состав Совета	-Сөветё пырысьяс
Среднее образование	-Шөр төдөмлун, шөр тшупода төдөмлун
Станция переливания крови	-Вир босьтанін
Станция технического обслуживания автомобилей	-Машина дзоньталанін
Средства производства	-Уджалан эмбур
Физическое лицо	-Торья морт
Формы собственности	-Эмбур сикас
Функция	-Мог
Хозяйственная часть	-Овмөс юкөн
Частный предприниматель	-Ас вылө уджалысь
Члены комиссии	-Комиссияё пырысьяс
Юридическое лицо	-Юридическөй кывкутысь

Уважаемый читатель!

В настоящей брошюре мы продолжаем знакомить Вас с результатами работы Республиканской термино-орфографической комиссии. Наше издание впервые печатается на двух языках и включает в себя: информацию Министерства о ходе выполнения программы реализации Закона Республики Коми "О государственных языках Республики Коми", статью зам.председателя термино-орфографической комиссии Л.Безносиковой "Терминотворчество - процесс сознательный", правило перевода с русского на коми язык названий учреждений и организаций, взятых в кавычки, и русско-коми и коми-русский список новых терминов и слов, извлеченных из диалектов коми языка, утвержденных комиссией.

Также представляем Вам обновленный состав Республиканской термино-орфографической комиссии.

Мы будем благодарны за Ваши отзывы, пожелания и предложения и просим направлять их в Министерство по делам национальностей Республики Коми по адресу: г.Сыктывкар, ул.Коммунистическая, 8.

Терминовтворчество - процесс сознательный

В 1994 году издан первый номер Информационного бюллетеня Министерства по делам национальностей Республики Коми. Он ознакомил население республики с законом "О государственных языках Республики Коми", с постановлением Президиума Верховного Совета "Об утверждении первой части государственной программы реализации Закона о государственных языках - "Сохранение и развитие коми языка", а также со списком новых коми слов и терминов.

Сегодня мы поделимся с читателями первыми наблюдениями, как используются коллективно разработанные и утвержденные нововведения в письменных текстах, дадим некоторые научно обоснованные рекомендации по дальнейшему применению предлагаемых терминов.

С принятием в 1992 году Закона о государственных языках, с юридическим закреплением за коми языком, наряду с русским, статуса государственного, особую актуальность приобретает вопрос о разработке терминов на коми языке. Это связано с тем, что до последнего времени вся официально-деловая документация, публичные выступления оформлялись на русском языке. В настоящее время, когда появились большие возможности для расширения функций коми языка, необходимо обеспечение его новыми словами и терминами, особенно в области политики, юриспруденции, экономики, образования и т.д.

К работе по терминовтворчеству обычно привлекается коллектив заинтересованных и добровольных специалистов: писателей, журналистов, ученых, учителей школ, преподавателей вузов и др. Такой состав специалистов привлечен и в республиканскую терминов-

орфографическую комиссию, созданную при Министерстве по делам национальностей Республики Коми в 1993 году. Отчетливо представляя себе задачи и важность этой работы, за короткий период своего функционирования комиссия разработала и утвердила ряд терминов и новых слов по многим отраслям государственной жизни. Часть этих терминов была опубликована в первом выпуске информационного бюллетеня, на страницах газеты “Коми му”, сообщена по республиканскому радио и телевидению.

Публикуя новые слова и термины, республиканская терминологическая комиссия ставит своей целью ввести их в государственное обращение, пополнить фонд терминов коми языка.

Предварительные наблюдения показывают, что ряд слов постепенно входит в словарный запас носителей коми языка, в частности, в журналистскую и преподавательскую практику, используется при оформлении документов, названий учреждений, предприятий, организаций, текстов объявлений, печатей, штампов и т.д. Это - асшөрлун “независимость”, самостоятельность”, асэмбуравны “приватизировать”, индёл “указ”, вузасянін “магазин”, ютыр “партия, ассоциация”, вужвойтыр “коренной народ”, юркар “столица”, ёрд “суд” и т.д. Активно применяется в школах и вузах лингвистическая терминология.

К сожалению, большое количество терминов пока остаётся вне поля зрения творческих работников республики.

Использование и поиск новых слов вместо привычных русских заимствований требует, разумеется, некоторых усилий пишущих и говорящих на коми языке. Гораздо легче ввести в тексты готовые языковые средства, как, например, международной (вместо йöзкост), благодарственной (вместо атгьöалана), закон (вместо оланпас), благословенный (вместо йöзкост), закон (вместо оланпас), благословенный (вместо йöзкост).

творительной (вместо бур вöчан), переговорной (вместо сёрнитан), поисково-спасательной (вместо корсян да мезлан) и т.д.

Однако в коми языке имеются довольно широкие возможности и разные способы и модели образования слов, на которые и опирается терминологическая комиссия. Вместе с тем в практике терминоведения следует учитывать следующие факторы.

Во-первых, основа каждого национального языка - это исконная лексика, являющаяся самой важной частью языка. Именно она определяет самобытность и специфику языка, его глубокое национальное своеобразие, составляет основную часть его богатства. Необходимость сохранения этой части, ее дальнейшего развития и обогащения является в настоящее время актуальной задачей всех тех, кому дорог родной язык.

Такая необходимость особенно остро возникает в тех случаях, когда в терминологии есть параллельные варианты для выражения одного и того же понятия - исконное и заимствованное слово. В таких случаях выбор национального термина может приобретать обязательный характер. Так, в парах семантически равнозначных терминов мур - нефть, котыр - общество, тэчасног - структура, оланпас - закон, шуом - постановление и т.д. предпочтение следует отдать исконному слову.

Иное отношение должно быть к тем заимствованным словам, которым нет эквивалента в коми языке. К ним относятся многочисленные термины русского и интернационального происхождения: акционер, гимназия, космонавт, инспекция, статус, театр, телевизор, аккредитив, субсидия, лицей, физика, химия, хирургия, алгебра и т.д. Подобные слова и в дальнейшем будут пополнять лексику коми языка.

Во-вторых, реальность функционирования коми языка в качестве государственного зависит прежде всего от каждого из нас, от нашего фактического участия в претворении в жизнь государственной программы сохранения и развития коми языка. Работа по терминоведению - неотъемлемая часть этой программы, но она становится продуктивной лишь тогда, когда носители языка стремятся содействовать процессу нормализации литературного языка, пополнения фонда терминов.

В-третьих, терминообразование - процесс сознательный.

Известно, что термины не появляются, а создаются под влиянием определенной практической необходимости. Именно поэтому в терминологии часто известно время появления термина, иногда и автор его создания. Так, лингвистические термины кывбөр "последок", кывсикас "часть речи" были созданы в 1921 году В.А.Молодцовым, который впервые употребил их в своей книге "Коми грамматика туй писькӧдысь". Автором терминов шыпас "буква", нимтан "именительный (падеж)", петан "исходный (падеж)" и других является Г.С.Лыткин, употребивший их в своих произведениях в XIX веке; термины чутік "запятая", чута-чутіка "точка с запятой" созданы в 20-х годах XX века И.И.Размановым.

Другие слова, рекомендуемые комиссией, также взяты не "с потолка". Они имеют разные источники происхождения: одни извлечены из народно-разговорной речи, другие - из языка художественных произведений (т.е. созданы коми писателями и поэтами), третьи образованы путем использования внутренних средств коми языка, четвертые являются кальками. Так, например, слово мортвуж "человечество" извлечено из художественных произведений первого коми поэта И.Куратова; слово сьӧлӧмпӧт "душевное удовлетворение" употребляющееся в речи носителей нижневычегодского диалекта,

удачно использовано в произведениях Г.Юшкова; слово шөрин “центр” придумано В.Савиным; шырсянін “парикмахерская”, бытующее в речи жителей бассейна реки Сысолы, встречается в произведениях И.Торопова. Слова өктас “сбор”, дымань “снегурочка” взяты из орфографического справочника И.И. Разманова. Слова лунпас “календарь”, мувердас “удобрение”, помшүөм “решение, приговор”, вөзйөг “предложение”, индөд “указ” образованы сложением слов и при помощи словообразовательных суффиксов; слова аслон “себестоимость”, унапөдөслун “плюрализм”, туйпас “дорожный знак” являются кальками.

Комиссия считает целесообразным возродить также термины, которые когда-то бытовали в литературном языке, но затем были забыты. К ним относятся такие слова и словосочетания, как ёрд “суд”, небөг “книга”, арт “должность”, кан “государство” и др., которые были употребительны в древнем коми языке.

Сознательное участие в создании терминов дает возможность целенаправленно внедрять в терминологию рекомендуемые слова. В связи с этим следует отметить большую роль работников культуры республики в решении этого ответственного вопроса. Ведь страницы национальных газет, журналов, книг, передачи по телевидению и радио могут быть творческой лабораторией, в которой новые слова постепенно превращаются в широко употребительные термины.

В-четвертых, работа по созданию терминов - регулируемый процесс.

Регулирование заключается в том, что в разные периоды существования литературного языка терминообразование зависит от практических потребностей языка в терминах. В 20-30-ые годы регулирование терминотворчества обуславливалось тем, что это было время формирования единого национального литературного языка, время

введения родного языка в школу, создания национальных газет и журналов и т.д. В настоящее время оно вызвано новым подъёмом упорядочения терминов, наступившим в результате получения коми языком статуса государственного.

Создание терминов всегда было вопросом государственной важности. В разное время он успешно решался в Финляндии, в Венгрии, в Эстонии, в Башкирии, в Марий Эл и в других странах и республиках.

Республиканская термино-орфографическая комиссия надеется, что начатая работа по образованию и упорядочению терминов в коми языке будет продолжаться при более активном участии самого широкого круга творческих работников.

Л.Безносилова, заместитель председателя
республиканской термино-орфографической
комиссии.

**Состав республиканской термино-орфографической
комиссии при министерстве по делам национальностей
Республики Коми**

- | | |
|------------------|---|
| Марков В.П. | - заместитель Председателя Государственного Совета Республики Коми (председатель комиссии по согласованию) |
| Безноскова Л.М. | - старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской Академии наук (зам. председателя комиссии) |
| Цыпанов Е.А. | - старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской Академии наук (зам.председателя комиссии) |
| Осипова А.А. | - главный специалист Министерства по делам национальностей Республики Коми (ответственный секретарь) |
| Артеева А.П. | - зам.главного редактора газеты "Коми му" |
| Белых И.И. | - заместитель директора Коми книжного издательства |
| Беляев Г.В. | - старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской Академии наук |
| Бараксанова Л.В. | - ведущий специалист Министерства по делам национальностей Республики Коми |
| Вагнер Р.И. | - преподаватель республиканской гимназии искусств |
| Елькин М.А. | -главный редактор журнала "Войвыв кодзув" |

- | | |
|-----------------|--|
| Карманова А.Н. | - доцент Сыктывкарского государственного университета |
| Ляшев В.А. | - доцент Коми республиканского института повышения квалификации работников народного образования |
| Манова Н.Д. | - доцент Коми государственного педагогического института |
| Пантелеева З.Д. | - редактор общего отдела Аппарата Государственного Совета Республики Коми |
| Плоскова М.А. | - преподаватель национальной гимназии |
| Попова Н.А. | - ведущий специалист Министерства по делам национальностей Республики Коми |
| Попов А.В. | - главный редактор радиовещания ГТРК "Коми гор" |
| Прошева З.А. | - научный сотрудник Коми филиала института национальных проблем образования Министерства образования Российской Федерации |
| Тимин В.В. | - зам.председателя правления Союза писателей Республики Коми |
| Федюнева Г.В. | - зав.отделом языка Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения Российской Академии наук |

*Министерство по делам национальностей Республики
Коми выражает большую благодарность предприятию
"Севергазпром" за оказанную помощь в выпуске настоящего
издания.*

СЕВЕРГАЗПРОМ

Адрес: Россия, 169400, Коми
г. Ухта, пр. Ленина, 39/2
Телефоны: (82147) 60-910, 62-723
65-761, 52-182
Телефакс: (82147) 65-761, 60-903
Телекс: 721502 LIRA SU

SEVERGAZPROM

Address: 39/2, Lenin pr., Ukhta
Komi, 169400, Russia
Telephones: (82147) 60-910, 62-723
65-761, 52-182
Telefax: (82147) 65-761, 60-903
Telex: 721502 LIRA SU